

УДК 81'374

ТАТАРСКО-ИНОСТРАННЫЕ СЛОВАРИ – АКТУАЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

А.А. Тимерханов, доктор филологических наук, доцент

В последние годы все больше внимания уделяется систематизации и исследованию теоретических основ национальной лексикографии, составлению и изданию татарских словарей различных типов. Развитие данного направления приобретает в нынешний период особую актуальность, так как все больше возникает потребность в фиксации многочисленных изменений в языке, прежде всего в наиболее проницаемой его части — лексической системе, обусловленных бурными процессами в общественно-политической, экономической, культурной жизни в стране и мире. Эти условия способствуют в целом динамичному и плодотворному развитию национальной лексикографии и всего татарского языкознания.

Татарская лексикография имеет давние и богатые традиции, которые во многом основаны на опыте составления двуязычных словарей, преследовавших разные цели. Это были, главным образом, русско-татарские и татарско-русские словари, что вполне естественно, так как на протяжении многовекового соседства и сосуществования между татарским и русским народами сложились прочные социально-экономические и культурные связи, сформировалось общее духовно-культурное пространство, ставшее впоследствии достоянием всех народов бывшего СССР и современной России. Такое тесное взаимодействие с давних пор вызывало необходимость в создании переводных словарей и

разговорников разных типов. Нередко эти издания служили основным справочным пособием в процессе перевода татарских текстов на русский язык и наоборот.

Впоследствии значительный положительный опыт в составлении этих и других словарей, накопленный на протяжении нескольких столетий, стал надежной основой для разработки и успешной реализации более масштабных лексикографических проектов на современном этапе. Лучшие традиции тюрко-татарской лексикографии советского и постсоветского периода нашли отражение в *Толковом словаре татарского языка в 3-х томах* (Казань, 1977–1981), *Русско-татарском словаре* (Москва, 1984), *Татарско-русском словаре* (Казань, 1998), *Татарско-русском словаре в 2-х томах* (Казань, 2007) и ряде других фундаментальных изданий. Очередным значительным достижением татарской лексикографии новейшего периода стал выход в свет однотомного *Толкового словаря татарского языка* (Казань, 2005), подготовленного коллективом ученых Института языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова Академии наук Татарстана под научным руководством проф. Ф. А. Ганиева. Это плод большой и долгой кропотливой работы на основе углубления и совершенствования научных принципов построения такого рода словарей, а также использования всего современного положительного опыта в данной области. В словарь вошло около 58 тысяч слов и фразеоло-

логических единиц. Он будет служить богатейшим источником, отражающим духовно-культурное наследие татарского народа и национально-языковую картину татарского, а в определенной степени и тюркского мира.

Продолжается интенсивная работа по созданию новой, еще более полной и совершенной версии толкового словаря татарского языка в 4-х томах, первый том которого уже на стадии завершения, а остальные части находятся в разработке.

Наряду с этим в разные периоды создавались и другие двуязычные, реже многоязычные словари с привлечением иностранных языков, западных и восточных: английского, арабского, персидского, турецкого. Однако их было значительно меньше. Всего насчитывается, например, около пятнадцати арабско-татарских и татарско-арабских словарей, относящихся к разным периодам. В связи с этим можно отметить небольшой многоязычный словарь Г.Ишмухамметова *Торки, фарсы, гарэп һәм казахча, татарча, русча сүзлекчә* (Казань, 1954).

Выход наиболее объемных изданий такого рода, составленных на материале татарского и других языков, относится ко второй половине XX в. и новейшему периоду. Среди таких трудов, несомненно, следует выделить *Арабско-татарско-русский словарь заимствований*, увидевший свет в 1965 г. (Казань, 854 с.) и переизданный в 1993 г. (Казань, 448 с.). Это своего рода хранилище той богатой и неповторимой лексики, часть которой отошла в пассивный словарь татарского языка или полностью вышла из оборота в процессе всеобщей советизации национальной культуры. Богатейший материал из арабского языка с переводом на татарский и русский языки, отдельные объяснения, приложение с кратким грамматическим очерком арабского языка делают этот труд поистине ценным и единственным пока источником такого рода для лингвистов и широкого круга читателей.

В последние годы издаются небольшие по объему новые терминологические словари, составленные на материале татарского и арабского языков. В частности, увидел свет *Словарь мусульманской терминологии* (Казань, 2006). В условиях возрождения, развития национальной культуры и религии как важнейшей ее составляющей часть мусульманской терминологии, в основе своей арабского происхождения, вновь актуализируется и все активнее претендует занять свою нишу и утвердиться в современном татарском языке. А другая часть требует разработки и включения в лексикографические пособия. Поэтому составление таких словарей, хотя и преследующих узкоспециальные цели и не претендующих на полноту представленности лексикографического материала, является важным направлением развития современной татарской лексикографии.

Из двуязычных татарских словарей также достойны внимания довольно объемные *Татарско-турецкий словарь* (Казань-Москва, 1997) и *Турецко-татарский словарь* (Казань-Москва, 1998), составленные совместными усилиями татарских и турецких ученых. В них сосредоточен тот объем богатого материала, который отражает общность наших исторических корней и отвечает современному уровню развития сотрудничества между Татарстаном и Турцией в самых разных областях социально-экономических, культурных и др. отношений.

Вместе с тем все более широкое сотрудничество Республики Татарстан с другими странами выдвигает новые требования и к процессу общения и диалога между представителями разных лингвокультур. В этой ситуации возникает потребность в создании больших двуязычных и многоязычных словарей татарского языка с активным привлечением иностранных языков. В условиях глобализации и стремительного развития международных связей как на уровне государств, так и отде-

льных регионов России увеличивается обмен специалистами в самых разных областях жизни, расширяется участие отечественных ученых, представителей бизнеса, культуры в международных конгрессах и симпозиумах, политических и экономических мероприятиях, открываются новые широкие перспективы сотрудничества с зарубежными фирмами. В большинстве случаев основным средством коммуникации при этом выступает английский язык. Согласно оценке ученых, сегодня до полутора миллиардов человек во всем мире в целях общения и обмена информацией пользуются именно этим языком. Глобальные процессы в экономике, политике, стремительное развитие высоких технологий, активная, а в определенной степени даже агрессивная, экспансия интернета — все это значительно расширяет границы распространения английского языка, выводя его далеко за пределы Великобритании, США, Канады, Австралии и других стран, традиционно считающихся англоязычными. Английский язык, таким образом, постепенно превращается в глобальный язык общения. В условиях такой перспективы владение английским языком становится не только престижным, но и практически необходимым атрибутом современного человека, способным существенно повлиять на успех его профессиональной деятельности. С учетом этих тенденций в международной лексикографической практике стало уделяться больше внимания созданию словарей на основе национального (татарского) и иностранного (английского) языков. Наряду с другими мерами такой подход обеспечивает возможность носителям разных культур органично влиться в лингвистические процессы общемирового масштаба, сохранив при этом лингвоэтническую идентичность. Более того, межъязыковые контакты такого характера способны положительно повлиять не только на обогащение и развитие национальной языковой системы, но и на качество и эффектив-

ность межкультурной коммуникации носителей данных языков.

Наряду с этим сегодня все больше ощущается необходимость перевода произведений татарских писателей на английский и другие широко распространенные языки мира с тем, чтобы сделать классическую и современную татарскую литературу доступной читателю в мировом масштабе. Лексикографическая практика в этой деятельности составляет одно из ключевых звеньев. Поэтому сегодня как никогда актуально создание двуязычных словарей татарского и английского языков.

В настоящее время существуют школьные, вузовские двуязычные и трехязычные словари небольшого объема, такие как *Татарско-немецкий словарь* (Казань, 1989), *Англо-русско-татарский словарь физических терминов* (Казань, 1996), *Англо-татарско-русский словарь общестроительной лексики* (Казань, 1996), *Немецко-татарско-русский словарь общестроительной лексики* (Казань, 1996), *Учебный англо-татарско-русский словарь-минимум* (Казань, 1999); *Термины информатики и информационных технологий: Англо-татарско-русский толковый словарь* (Казань, 2006) и др. Имеются также двуязычные словари с английским языком, изданные в различных тюркских республиках и за рубежом (*Tatar-English/English-Tatar Dictionary*, 1994, 200 p.). Наиболее полной представленности языкового материала выделяются турецко-английские и англо-турецкие словари.

В контексте русско-татарского двуязычия создание таких словарей учебного типа без посредничества русского языка вызвало бы у большинства пользователей определенные трудности, ибо изучение английского языка в основном происходит посредством русского языка. Хотя следует заметить, в последнее десятилетие также развивается направление, ставящее целью обучение иностранному языку

на базе родного, татарского, языка. Двухязычные словари, созданные на основе трехязычных, являются более полными и точными. С учетом этих тенденций в качестве первого опыта в направлении создания более объемных татарско-английского и англо-татарского словарей недавно в Институте языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова Академии наук Татарстана подготовлен к изданию трехязычный *Татарско-русско-английский школьный словарь* объемом около 30 авторских листов.

Словарь составлен на основе словника хорошо известного читателю *Татарско-русского учебного словаря* (Москва, 1993, 416 с.) с сохранением его основных лексикографических принципов. Цель словаря — дать правильный и наиболее точный перевод татарских слов на русский и английский языки с указанием их основных грамматических характеристик. В него вошло около 12 тысяч слов и словосочетаний, в том числе около 1000 актуальных фразеологических единиц с их точными эквивалентами, а при отсутствии таковых — описательными вариантами на русском и английском языках. В словаре также учтены те изменения и новообразования, которые характерны для современного этапа развития татарского языка, что в определенной степени вызвало необходимость обновления существующего татарского словника.

За основную форму подачи татарского глагола принят инфинитив на *-ырга/-ергә*, который по своим функционально-семантическим показателям соответствует неопределенной форме глагола русского языка. Английские глаголы во многих случаях указаны с послелогам, употребление которых наиболее характерно в данном значении глагола. В словарной статье также отдельно указаны словосочетания терминологического характера, составные слова, в том числе в определенном объеме и составные глаголы — все те еди-

ницы, которые со временем, очевидно, приобретут в словарях татарского языка статус отдельной самостоятельной вокабулы.

В словаре также учтены случаи употребления слов одной части речи в функции другой. Ряд слов, характерных для американского варианта английского языка, а также стилистически окрашенные слова отмечены соответствующими пометами.

В конце словаря дается приложение на татарском языке с кратким очерком грамматики английского языка. Этот материал справочного характера призван помочь понять и усвоить основные правила грамматики и облегчить процесс изучения иностранного языка на базе родного.

Словарь адресован широкому кругу лиц: всем тем, кто стремится расширить свой словарный запас и совершенствовать знания по татарскому и русскому языкам, а также овладеть английским языком, претендующим на статус глобального средства общения. Данный труд может служить практическим пособием для учителей школ, студентов, аспирантов и преподавателей высших учебных заведений, работников радио и телевидения, для всех изучающих английский язык на базе родного (татарского, русского) языка или в силу профессиональной деятельности пользующихся иностранным языком. Словарь также будет полезен в переводческой деятельности и работе средств массовой информации.

В условиях стремительного расширения международного сотрудничества и твердого стремления к организации многогранной деятельности по обеспечению еще более динамичного развития республики, активной пропаганде на международном уровне посредством перевода на иностранные языки нашего богатейшего духовно-культурного наследия актуальность и важность создания татарско-иностраных словарей будут только возрастать.

Аннотация

В статье рассматриваются достижения и основные тенденции развития татарской лексикографии. При этом подчеркивается важность составления татарско-иностранных словарей. В частности, автор рассказывает о *Татарско-русско-английском школьном словаре*, который подготовлен и сдан в печать в сентябре 2009 г.

Ключевые слова: татарская лексикография, татарско-английский словарь.

Summary

In the paper the author reviews the achievements and major tendencies in the development of Tatar lexicography, concentrating on the importance of compiling Tatar-foreign language dictionaries. In particular, the author talks on the *Tatar-Russian-English school dictionary* made and submitted for the publication in September, 2009.